

Nummer 71.

655

Jahr 1852.

Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Akte der Gesetzgebung.

Actes législatifs.

Acte,

ACTES

betreffend die Schließung der Session der
Kammer der Abgeordneten von 1851.

*concernant la clôture de la session de
1851 de la Chambre des Députés.*

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden
König der Niederlande, Prinz von Oranien-
Nassau, Großherzog von Luxemburg &c. &c. &c.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-
Duc de Luxembourg, etc., etc. etc.

Haben;

Nach Einsicht des Art. 73 der Verfassung des
Großherzogthums;

Vu l'art. 73 de la Constitution du Grand-Duché
de Luxembourg;

In Betracht, daß Wir unter den jetzigen Um-
ständen nicht in Person die ordentliche Session
der Kammer der Abgeordneten schließen können;

Considérant que dans les circonstances actuelles
Nous ne pouvons clore en Personne la session or-
dinaire de la Chambre des Députés;

Auf den Bericht Unseres General-Administrators
des Inneren;

Sur le rapport de Notre Administrateur-général
de l'intérieur;

Beschlossen und beschließen :

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1.

Art. 1^{er}.

Unser General-Administrator der auswärtigen
Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, Prä-

Notre Administrateur-général des affaires étran-
gères, de la justice et des cultes, Président du Gou-

Nr. 71.

656

sident der Regierung, ist zu Unserm Bevollmächtigten ernannt, um im Unserm Namen die ordentliche Session der Kammer der Abgeordneten von 1851 — 1852 zu schließen.

Art. 2.

Unser General-Administrator des Inneren ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt, welcher in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt eingerückt werden soll.

Haag, den 5. August 1851.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum
Luxemburg,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen, Statthalter des Königs
Großherzogs:

Der Sekretär beim Cabinet S. M. des Königs
Großherzogs für die Angelegenheiten des
Großherzogthums,

G. d'OLIMART.

Der General-Administrator des Inneren,

U l r i c h.

Der General-Administrator der auswärtigen
Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, Prä-
sident der Regierung, erklärt,

Kraft der ihm durch den vorstehenden Beschluß
ertheilten Vollmacht, und nach Einsicht der hier-
über geführten Correspondenz zwischen dem Herrn
General-Administrator des Inneren und dem
Herrn Präsidenten der Kammer der Abgeordne-
ten,

Im Namen Seiner Majestät des Königs-Groß-
herzogs die ordentliche Session der Kammer der
Abgeordneten von 1851 für geschlossen.

vernement est nommé Notre fondé de pouvoirs,
à l'effet de clôre, en Notre nom, la session ordinaire
de la Chambre des Députés de 1851 à 1852.

Art. 2.

Notre Administrateur-général de l'intérieur est
chargé de l'exécution du présent arrêté qui sera in-
séré au Mémorial législatif et administratif.

La Haye, le 5 août 1852.

Pour le Roi Grand-Duc :

*Son Lieutenant-Représentant dans le
Grand-Duché,*

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince, Lieutenant du Roi Grand-Duc.

*Le Secrétaire du Roi pour les affai-
res du Grand-Duché,*

G. d'OLIMART.

L'Administrateur-général de l'Intérieur,

ULRICH.

L'Administrateur-général des affaires étrangères,
de la justice et des cultes, Président du Gouverne-
ment :

En vertu des pouvoirs qui lui sont conférés par
l'arrêté qui précède et vu la correspondance à ce
sujet entre M. l'Administrateur-général de l'inté-
rieur et M. le Président de la Chambre des Députés;

Déclare close, au nom de S. M. le Roi Grand-
Duc, la session ordinaire de 1851 de la Chambre
des Députés.

657

Nr. 71

Gegenwärtiger Act soll in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt eingerückt werden, von welchem ein Exemplar an jeden der Herrn Abgeordneten zur Nachricht übersandt werden soll.

Luxemburg, den 29. September 1852.

W i l l m a r.

La présente sera insérée au Mémorial législatif et administratif dont un exemplaire sera transmis à chacun de MM. les Députés, pour information.

Luxembourg, le 29 septembre. 1852.

WILLMAR.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 29. September 1852.

Der General-Administrator, Präsident
der Regierung,

W i l l m a r.

*Inséré au Mémorial législatif et administratif le
29 septembre 1852.*

*L'Administrateur-général, Président du
Gouvernement,*

WILLMAR.